



HAL
open science

Licence Bidisciplinaire espagnol portugais

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une licence. Licence Bidisciplinaire espagnol portugais. 2010, Université
Lumière - Lyon 2. hceres-02037389

HAL Id: hceres-02037389

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02037389>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Licences– Vague A

ACADÉMIE : LYON

Établissement : Université Lyon 2 - Lumière

Demande n° S3110054700

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Licence bi-disciplinaire d'espagnol-portugais

Présentation de la mention

La nouvelle version de la mention Licence bi-disciplinaire d'espagnol-portugais de l'Université Lyon 2 offre désormais un parcours complet (dès la première année) qui permet d'étudier, dans une approche harmonisée, la langue, la littérature et la civilisation des pays hispanophones et lusophones. Elle s'articule en six semestres d'études, valant chacun 30 Crédits. Chaque semestre est composé de trois unités d'enseignement (UE majeure, UE mineure/renforcement de la majeure, UE transversale), qui se subdivisent elles-mêmes en plusieurs enseignements. Les enseignements de spécialité visent l'acquisition de savoirs et de savoir-faire dans les domaines suivants : grammaire/linguistique hispanophones et lusophones ; expression écrite et orale dans les deux langues ; traduction littéraire et journalistique de l'espagnol et du portugais vers le français (version) et vice-versa (thème) ; littérature, culture et civilisation des pays hispanophones et lusophones des continents européens, américains et africains. A travers les divers exercices proposés, l'étudiant acquiert une large culture sur la civilisation des pays hispanophones et lusophones, ainsi qu'une capacité d'expression, d'analyse, de synthèse, de rédaction, de traduction dans les deux langues. Les enseignements lui permettent, en outre, d'apprendre et/ou de se perfectionner dans une autre langue étrangère, d'acquérir la maîtrise de l'outil informatique et de recevoir, par exemple, une formation dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Avis condensé

● Avis global :

La nouvelle version de la Licence bi-disciplinaire d'espagnol-portugais, seule formation LLCE (Langue, littérature et civilisation étrangère) de ce type dans le département du Rhône, propose un cursus original et de qualité, qui renforce, dès la première année, les cours d'expression, de méthodologie puis de traduction dans les deux langues étudiées, tout en continuant à offrir des enseignements originaux sur les différentes aires culturelles des pays hispanophones et lusophones. Les partenariats avec les établissements ou programmes d'études de différents pays hispanophones et lusophones constituent un des atouts de cette formation. On notera également la présence de TD professionnalisants aux 5^{ème} et 6^{ème} semestres, ainsi qu'une offre d'enseignement qui inclut les médias et le français langue étrangère. La progressivité du parcours et son articulation avec les concours, le master recherche et le master professionnalisant Traduction littéraire et édition critique est également satisfaisante. On peut néanmoins regretter l'absence de remise à niveau pour l'espagnol.

● Points forts :

- Renforcement des cours d'expression et de la méthodologie et possibilité nouvelle de débiter le portugais dès la première année (groupes de niveau dans cette discipline).
- Renforcement de la traduction, y compris de la traduction professionnalisante.
- Partenariats et grande ouverture pluridisciplinaire (approches artistiques variées, y compris vers le monde des médias).



- Points faibles :
 - Manque d'évaluation par les étudiants.
 - Manque d'actions plus visibles au niveau du tutorat (absence de remise à niveau pour l'espagnol).
 - L'absence de possibilité de stages professionnalisants liés aux deux disciplines étudiées.
 - La valorisation de cette formation originale reste faible.

- NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : B

- Recommandations pour l'établissement :

L'établissement devrait se charger de renforcer la communication autour de ce parcours original (promotion, évaluation par les étudiants) D'une façon générale, la mise en place d'un observatoire du devenir étudiant (pour les anciens étudiants diplômés, voire les étudiants non-diplômés) serait nécessaire.

Avis détaillé

1 ● Pilotage de la licence :

A côté d'aspects très positifs, certaines dimensions de la mention peuvent être encore améliorées : plus grande précision des spécialités et des responsabilités au sein de l'équipe pédagogique, évaluation par les étudiants, mise en place de remises à niveau en espagnol (tutorat) et non seulement en portugais, renforcement des actions visant à promouvoir et à faire mieux connaître cette formation.

2 ● Projet pédagogique :

Le projet pédagogique est original, cohérent et ambitieux. Une importance louable est accordée à la maîtrise de l'expression, à la traduction professionnalisante et à la pluridisciplinarité culturelle, aux différentes facettes mondiales des deux langues étudiées et au monde des médias. On note une bonne progressivité du parcours dans un sens allant vers une spécialisation professionnalisante, et un approfondissement progressif.

3 ● Dispositifs d'aide à la réussite :

Cet aspect pourrait être renforcé pour l'espagnol par la mise en place d'un tutorat, d'une remise à niveau pour les étudiants en difficulté, de petits groupes de conversation... En revanche, on peut considérer que les partenariats offrent aux étudiants une possibilité précieuse de séjourner et d'étudier dans les pays hispanophones et lusophones dans le cadre de leurs études.

4 ● Insertion professionnelle et poursuite d'études choisies :

On note une articulation satisfaisante avec le master Traduction littéraire et édition critique et une bonne préparation aux concours d'enseignement. A côté de passerelles intéressantes (LEA, Licence mono-disciplinaire espagnol ou portugais), les étudiants peuvent également continuer à étudier dans le cadre d'un master recherche (mono ou bi-disciplinaire), voire un master de sciences politiques pour lequel la connaissance de la culture des aires géographiques et culturelles liées aux deux langues étudiées peut constituer un atout précieux.